

中文医学期刊应重视英文摘要的撰写

霍永丰¹⁾ 杨颖¹⁾ 石朝云²⁾ 宋国营³⁾ 游苏宁^{1,2)}

1)《中华糖尿病杂志》编辑部; 2)中华医学会杂志社; 3)《中华医学杂志》编辑部; 100710, 北京

摘要 为了使中文生物医学期刊更好地实现国际学术交流, 在列举医学期刊英文摘要审读中发现的 7 类典型问题的基础上, 提出了保证英文摘要高质量的 4 条建议: 提高编辑对英文摘要的重视程度, 提高编辑的专业英文水平, 加强对作者的指导, 重视英文摘要的审校。

关键词 医学期刊; 英文摘要; 论文撰写

Chinese biomedical journals should pay more attention to the writing of English abstracts // HUO Yongfeng, YANG Ying, SHI Zhaoyun, SONG Guoying, YOU Suning

Abstract To improve the international academic communication of Chinese biomedical journals, four suggestions are put forward for the enhancement of the quality of English abstracts, based on the analyses of seven typical writing errors found through the reviewing of the abstracts from many biomedical journals. The suggestions include always keeping the significance of the English abstracts in mind, improving the English level of the medical editors, strengthening the instructions for the contributors and giving weight to the revision of the abstracts.

Key words biomedical journal; English abstract; paper writing

First-author's address Editorial Department of Chinese Journal of Diabetes Mellitus, Publishing House of Chinese Medical Association, 100710, Beijing, China

GB/T 7713—1987 指出:“为了国际交流, 科学技术报告、学位论文和学术论文应附有外文(多用英文)摘要。”国际医学杂志编辑委员会(ICMJE)制定的《生物医学杂志投稿统一要求》中对摘要的要求是:摘要中应交代研究的目的、基本过程、分析方法、主要发现(如果可能,最好可量化并给出其统计处理结果)和主要结论;应着重强调研究中重要的创新性发现^[1]。科技论文中摘要和题名是唯一被许多电子数据库收录的部分,有些读者也仅阅读摘要部分,作者们需要多下工夫以使摘要能准确而有效地显示论文的主要内容。遗憾的是,有些摘要并没有达到这些要求,而是与论文主体相左。

在我国,绝大多数医学期刊以中文语言发表,许多期刊已被 MedLine 数据库收录,特别是中华医学会系列期刊,该数据库已成为世界了解我国医学科技水平的窗口^[2]。这对于对外学术交流和介绍中国医疗状况有着极其重要的作用,同时承担了学术期刊所应有的扩大学术交流的社会责任^[3]。有研究发现,2007 年

国内 154 种英文版学术期刊语言规范和编校质量抽查合格率只有 27.27%^[4]。笔者在仔细阅读 2008 年 18 种中文医学期刊的 100 篇英文摘要时发现了一些问题,现予总结并与同人交流,旨在提高作者和编辑对中文科技期刊英文摘要的重视程度。

1 常见问题

1.1 时态和语态问题 中文医学期刊多采用结构式英文摘要,一般“方法”(methods)和“结果”(results)部分表述的是过去进行的研究或得出的结果,应采用“一般过去时态”;时常发现这 2 部分采用“一般现在时态”,而且这种问题不在少数。“结论”(conclusion)部分为表达的一种一般状态,应当用“一般现在时态”,但也有用“一般过去时态”的例子。英文摘要中,被动语态的应用较多见,但并非所有的句子都要用被动语态表达。如中文有“几例发生手术并发症”被表达成“*And several operative complications were occurred*……”,其中“*were*”多余,不符合语法规范。

1.2 数字问题 经常出现的问题是倍数,比如增加了多少倍和增加到多少倍的表达不同,常被混淆。阿拉伯数字放在句首的问题也很常见。例如,原文“*There was also no difference among early, late and very late stent thrombosis between the 2 groups*”,其中:“*among*”一般用在 3 组及以上之间比较时,此处应改为“*in*”;“2”宜用英文“*two*”;此外,句中并未体现出“率”(rate, incidence),亦应作相应修改。

名词的单复数形式混乱也是比较大的问题,其发生率很高。英文摘要中有“*The positive expression rate (42.55%) and semi-quantitative score (3.68 ± 1.59) of VEGF-C increased in the lymph node positive group than in the negative group*”,这里暂不谈语法问题,只给出了淋巴结转移阳性组的数据,阴性组的数据缺如,更无比较的统计学结果,说服力不足。

1.3 用词问题 用词不当或错误用词问题非常常见,而且有时有些错误令人匪夷所思。

例如:中文摘要中某括号中有“无特殊疾患”,英文摘要给出的对应翻译为“*without especial illness*”;中文摘要中提到“动态检测复发组 WT1 基因表达,发现……”,英文摘要中则表达为“*After dynamic measuring*”。

WT1 expression level on patients in the relapsed group, the level was found……”,建议修改成“The WT1 expression level in the relapsed group was dynamically measured and was found……”。

又如,“The incidence of stent thrombosis was no difference between the two groups (1.47% vs. 1.98%)”,其中“no difference”出现词性不符的问题,可以改为“*There was no difference in the incidence of stent thrombosis between the two groups (1.47% vs. 1.98%)*”。

冠词、介词使用不当的问题也比较严重。例如,原句“The age of the patients complicated with cardiac dysfunction was significantly higher than that of the patients of the control group”,建议改为“The patients complicated with cardiac dysfunction were older than those in control group (mean age ……)”。冠词“the”和“a”常被误用,如“has the incidence of”中的“the”应改为“a”。“其他患者未见肿瘤复发”被译为短短的5个词的“句子”:Others were no tumor recurred。

1.4 语序颠倒 如“耐甲氧西林金黄色葡萄球菌60株”,译为“Methicillin-resistant *Staphylococcus aureus* were 60 strains”,这是典型的“中国式英语”(Chinglish)。正确的表达似应为“Sixty strains of methicillin-resistant *Staphylococcus aureus* were found”。“随访期间无患者死亡”被表达成“*At the time of follow-up, all were survive*”。

又如“The average operating time in full endoscopic group was (71 ± 30) min and the headlamp group was (60 ± 12) min”,似应改为“*The mean operation time in fully endoscopic group was (71 ± 30) min and it was (60 ± 12) min in the headlamp group*”。

1.5 中英文不对应 这种问题易出现在阴阳性、统计学差异、量的增减等方面。这些问题虽非技术性失误,大多由撰写、审校不认真导致,可通过改善相关人员的态度得以解决;但这些问题的出现可导致结论与结果不符,人为造成结果不“真实”,使研究失去了应有的价值,有时还可能误导临床工作,应该予以杜绝。

1.6 指代不明,表达混乱,冗余 这类问题发生率亦较高,有些句子让人感觉在尽力将内容说明清楚,但事与愿违。

例如:中文摘要中有“康复科住院患者医院感染发生率较高”,英文摘要中却表达为“*Rehabilitation department has high nosocomial infection rate*”;中文摘要中有“应用免疫组化技术检测47例乳腺癌组织中VEGF-C及VEGFR-3”,英文摘要给出相应译文

“*VEGF-C and VEGFR-3 were detected by using immunohistochemical technique for the detection of VEGF-C and its receptor VEGFR-3 in forty-seven breast cancer specimens*”。此句表达重复,混乱,冗余。可改为“*VEGF-C and its receptor VEGFR-3 in forty-seven breast cancer specimens were detected by using immunohistochemical technique*”。

1.7 内容过少,无具体数据,仅给出结论性的内容

有些英文摘要并未能准确、完整地表达出研究结果和结论,特别常见的是结果中仅有寥寥几句结论性的语言,缺乏必要的基础数据和统计学结果,给读者准确把握研究内容带来困难,让人有不知所云之感。我们发现最短的英文摘要不足70个实词,共5个句子,结果中均为结论性的表述,这是不负责任的做法。

摘要本就是研究内容的简单总结,虽不提倡长篇大论,但最起码的信息应该有所交代,让人通过摘要即可清楚研究的全貌,无须惜字如金,以免失去摘要应有的功能。

1.8 其他问题 其他常见的问题还包括拼写差错、大小写差错、标点符号误用等。虽然这些问题所占比例也较大,但原则上不影响读者对摘要内容的理解,而且多是由论文撰写和审校疏忽造成的,可通过提高相关人员的认真程度而得到解决。

2 对策建议

笔者在审读过程中发现:英文摘要中出现的不当之处大多为“小问题”;但很多小问题会影响一篇摘要的整体质量,而且如果这些小问题多次出现,则更易造成误解,有时会与中文摘要的意思大相径庭。出于学术交流的考虑,英文摘要的重要性无论怎么强调都不过分。

随着人们对对外交流重要性认识的逐渐加深和重视,中文期刊里的英文摘要的撰写和加工要求也越来越高,多要求英文摘要的表达比中文摘要更加充分,以利于对外交流;但认真阅读多篇英文摘要后发现,仍有许多不应当出现的“小问题”,应引起大家的高度重视。

下面提出一些对策建议,供同人参考。

2.1 提高对英文摘要的重视程度 虽然全球范围内,以英文为母语的人数并不是最多的,但英文已为公认的国际交流语言,大多数国际会议、公共事务都是以英文为基础进行的。对于一篇以中文发表的医学论文来说,英文摘要是起到国际交流作用的主要载体,其撰写水平直接影响到论文的学术质量。

审读中发现,英文摘要出现的一些问题是完全可

以避免的,这从一个侧面显示期刊或编辑对英文摘要的重视程度不够,在审校过程中并未严格把关,未能在校样阶段杜绝这些简单的问题。可以明显看出,有些英文摘要的句子是采用避实就虚或知难而退的方式撰写成的,遇到一些英文较难表达的句子,采取不译、漏译的方式解决,这是不负责任的做法。这显然会影响医学信息正确、有效的传播。只要编辑人员在稿件退修阶段发现英文摘要中的问题,叮嘱作者进行相应的修改和润色,必要时请专业人士审校,这些问题就能解决,起码可以杜绝一些令人啼笑皆非的错误。

2.2 提高医学编辑的专业英文水平 英文摘要的水平也受医学编辑英文水平的影响。近年来,医学编辑多具有医学院校本科及以上学历,都具有较高的英文水平,对于医学专业英文文献的阅读应不费力,所以在修改文章时不应不难发现英文摘要中出现的问题。编辑在重视英文摘要撰写的条件下,适时指出作者英文摘要出现的问题并及时叮嘱其加以改正,对于提高英文摘要的水平大有裨益。当然,这并不是要求每个医学编辑都要有英文专业水平,都可以对英文摘要进行审改,但起码能够及时指出简单的问题并请作者加以修改。

由于与母语表达习惯不同,一般情况下不太可能用英文思维思考问题。医学编辑平时可多阅读国外著名英文医学期刊,总结其中的规律,比如语句的固定搭配、词语的固定用法、常用句型等,这对于发现英文摘要中的常见问题很有帮助。MedLine 是一种功能强大的数据库,内容丰富且简单易用,需要时可很方便地查阅相关文献的摘要进行参考学习,是一种值得充分利用的工具。

2.3 加强对作者的指导 在期刊稿约的约束下,作者在投稿之前会对文章附上英文摘要,受作者对英文摘要的重视程度和自身英文水平的影响,其英文摘要的表达水平也有高低之分。作者大多按整理好的中文摘要进行逐句对译,难免有依赖“汉英词典”作字面翻译的痕迹。专业编辑无法去提高作者的英文水平,但可影响作者对英文摘要的重视程度。只有作者重视英文摘要的撰写,才会尽力提高其水平,并且在必要时请有关人士审改。那么,如何提醒作者加强对英文摘要的重视程度呢?

其一,在期刊稿约中强调英文摘要的重要性,必要时可在稿约中附上撰写水平较高的摘要范本,稿约中告知作者可因英文摘要的撰写水平不佳而退稿。

其二,在退修阶段对英文摘要提出某些具体修改意见,提醒作者认真修改,必要时可求助于他人,或者参照英文原版论文摘要,进行模仿^[5]。

其三,现在网络应用极为方便,撰写论文时对于自

己把握不大的表达,可在网上浏览、搜索,以查明有无类似表达,当然还要注意去伪存真,以免发生二次错误^[6]。

其四,提醒作者可借助第三方的力量,比如某些编辑咨询公司等,提高英文摘要水平。

2.4 重视英文摘要的审校 据我们调查,半数以上的期刊配有专门的英文审校或英文编辑人员,文章发表前请他们对英文摘要进行审改、润色;但英文审稿人常不固定,有些期刊请英文水平较高的在校医学研究生或医学英语专业学生审改英文摘要,这就出现了人员无连续性的问题,影响了摘要的审改质量。此外,有些期刊请相关专业的临床医生审改英文摘要,但往往临床医生工作繁忙,审校常无法按时完成,或由于时间问题而匆忙了事,也会影响摘要的审校质量。考虑到期刊工作时间性和流程性,如果能请几位既有时间又有较高英文水平的相关专业人士来审校英文摘要,并使他们比较长期地固定下来,就更为有效。如果有条件,可请国外医学专家帮助审校英文摘要,在这个过程中编辑和作者都可以更好地了解英文的表达习惯。

3 结束语

高速运转的现代社会需要高效的交流方式,如何提高学术交流的效率,是每一个期刊人应该考虑的问题。对于中文学术期刊,实现其对外交流的功能主要借助于英文摘要;所以,提高英文摘要的撰写和加工水平,对于保证交流效果至关重要,而各个环节齐头并进才是提高英文摘要水平的有效措施,应该引起同人的重视。

4 参考文献

- [1] International Committee of Medical Journal Editors. Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication [EB/OL]. [2008-11-09]. <http://www.icmje.org/icmje.pdf>
- [2] 游苏宁,王海燕.立足本土的国际化战略[J].中华内科杂志,2005,44(4):241-241
- [3] 霍永丰,杨子明,石朝云,等.全面践行医药期刊的社会责任[J].编辑学报,2008,21(1):8-10
- [4] 陆建平.英文版学术期刊语言与编校质量状况与错失分析[J].中国出版,2009(6):6-12
- [5] 张帆.我国医学期刊英文摘要的几个问题[J].中国科技翻译,2001,14:16-19
- [6] 范华泉,冷怀明,郭建秀.我国医学期刊论文英文摘要典型错误分析[J].中国科技期刊研究,2004,15(1):104-106

(2010-11-23 收稿;2011-01-18 修回)